II

(Προπαρασκευαστικές πράξεις)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Τροποποιημένη πρόταση κανονισμού (ΕΟΚ) του Συμβουλίου που αφορά τη χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια της οικονομικής συνεργασίας με τις αναπτυσσόμενες χώρες της Λατινικής Αμερικής και της Ασίας [1]

(91/C 284/05)

COM(91) 364 τελικό

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 149 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΟΚ στις 9 Οκτωβρίου 1991)

[1] ΕΕ αριθ. C 119 της 4. 5. 1991, σ. 6.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ (Το κείμενο πρέπει να θεωρείται αμετάβλητο όταν δεν υπάρχει καμία ένδειξη σ' αυτή τη στήλη)
ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,	
Έχοντας υπόψη:	
τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 235,	
τις προτάσεις της Επιτροπής,	
τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,	
Εκτιμώντας:	
ότι από το 1976 η Κοινότητα εφαρμόζει, στο πλαίσιο των σχέσεών της με τις αναπτυσσόμενες χώρες της Λατινικής Αμερικής και της Ασίας, χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία στην οποία προστέθηκε πρόσφατα η οικονομική συνεργασία· ότι αυτές οι μορφές συνεργασίας εντάσσονται στο πλαίσιο γενικής πολιτικής έναντι του συνόλου των αναπτυσσομένων χωρών, που περιλαμβάνει επίσης την ανάπτυξη των εμπορικών τους συναλλαγών τόσο με την ένταξή τους στο πολυμερές σύστημα εμπορίου όσο και με τα κατάλληλα μέτρα που λαμβάνονται στο πλαίσιο των αρμόδιων διεθνών οργανισμών και τα ειδικά μέτρα όπως το κοινοτικό πρόγραμμα γενικευμένων προτιμήσεων·	
ότι η τρέχουσα διαδικασία της οικοδόμησης της Ευρώπης καθώς και η επέκταση της παρουσίας της Κοινότητας στον κόσμο δικαιολογούν τη συνέχιση των προσπαθειών οικονομικής συνεργασίας αμοιβαίου ενδιαφέροντος και κοινοτικής βοήθειας για την ανάπτυξη των αναπτυσσομένων χωρών της Λατινικής Αμερικής και της Ασίας, την επέκταση σε άλλες χώρες ή τομείς, την πρόβλεψη αυξημένων μέσων καθώς και την επιδίωξη μεγαλύτερης προσαρμογής στις εθνικές και τοπικές ανάγκες κάθε περιοχής·	

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο επιβεβαίωσε επανειλημμένα την πολιτική θέληση της Κοινότητας να ενισχύσει τις ενέργειες συνεργασίας με τις περιοχές του κόσμου όπου το επίπεδο ανάπτυξης παραμένει ανεπαρκές, και αυτό μέσω μεγαλύτερης συντονισμένης και πολύπλευρης προσπάθειας που καταβάλλονται από την Κοινότητα και τα κράτη μέλη της·	
ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, αφού εξέτασε το θέμα εις βάθος σε πολλές από τις συνόδους του, εξέφρασε την επιθυμία να επιτευχθεί αυτή η ενίσχυση καθώς και η αναθεώρηση των κανονιστικών πλαισίων που ισχύουν ούτως ώστε να εξασφαλισθεί καλύτερη αποτελεσματικότητα και μεγαλύτερη διαφάνεια·	ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, αφού εξέτασε το θέμα εις βάθος σε πολλές από τις συνόδους του, εξέφρασε την επιθυμία να επιτευχθεί αυτή η ενίσχυση καθώς και η αναθεώρηση των κανονιστικών πλαισίων που ισχύουν ούτως ώστε να εξασφαλισθεί καλύτερη αποτελεσματικότητα και μεγαλύτερη διαφάνεια, και ζήτησε την εφαρμογή μιας πραγματικής στρατηγικής για συνεργασία που θα βασίζεται σε πολυετή προγράμματα τα οποία θα ανταποκρίνονται στις ειδικές ανάγκες των δύο αυτών περιοχών του κόσμου προβλέποντας ένα πλέγμα δράσεων προσαρμοσμένων στις διαφοροποιημένες καταστάσεις των ομάδων χωρών των δύο αυτών ηπείρων και πλαισιωμένων με τα κατάλληλα οικονομικά μέσα·
	ότι πρέπει να εξασφαλισθεί η ενημέρωση της αρμόδιας για τον προϋπολογισμό αρχής όσον αφορά το συντονισμό ανάμεσα στον προγραμματισμό των έργων και τις δημοσιονομικές επιπτώσεις τους καθώς και όσον αφορά τη διαφάνεια που αποσκοπεί στη χρηματοδότηση από κοινού με τα κράτη μέλη ή άλλους χρηματοδότες·
ότι το Συμβούλιο κατέληξε σε συμπεράσματα που υποστηρίζουν τις μακροπρόθεσμες κατευθύνσεις αυτής της συνεργασίας τις οποίες πρότεινε η Επιτροπή, και που αφορούν τις προτεραιότητες και τους προς εξέταση τομείς, καθώς και τη δυνατότητα να αυξηθούν οι πόροι που διατίθενται σε αυτές και να υπάρξει η δυνατότητα μεσοπρόθεσμου ενδεικτικού προγραμματισμού·	
ότι το Συμβούλιο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, επιβεβαιώνοντας τους παραδοσιακούς τομείς δράσης, προσδιόρισαν ταυτόχρονα νέες προτεραιότητες ειδικότερα όσον αφορά το περιβάλλον, την ανθρώπινη διάσταση της ανάπτυξης και την οικονομική συνεργασία που επινοήθηκε βάσει του αμοιβαίου ενδιαφέροντος της Κοινότητας και των εταίρων χωρών·	
ότι είναι, ως εκ τούτου, σκόπιμο να καταργηθεί ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 442/81 του Συμβουλίου [1] που αφορά τη χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια υπέρ των μη συνδεδεμένων αναπτυσσομένων χωρών και να αντικατασταθεί από τον παρόντα κανονισμό·	
ότι η συνθήκη δεν προβλέπει για την έγκριση του παρόντος κανονισμού, αλληλεξουσίες δράσης εκτός εκείνων του άρθρου 235·	

[1] ΕΕ αριθ. L 48 της 21. 2. 1981, σ. 8.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
ότι πρέπει να καθορισθούν οι κανόνες διαχείρισης της χρηματοδοτικής και τεχνικής βοήθειας και της οικονομικής συνεργασίας με τις αναπτυσσόμενες χώρες της Λατινικής Αμερικής και της Ασίας,	
ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:	
Άρθρο 1	*Άρθρο 1*
Η Κοινότητα συνεχίζει και διευρύνει την κοινοτική συνεργασία με τις αναπτυσσόμενες χώρες της Λατινικής Αμερικής και της Ασίας που δεν ανήκουν στις χώρες οι οποίες έχουν υπογράψει τη σύμβαση της Λομέ και δεν έχουν τα ίδια οφέλη από την κοινοτική πολιτική συνεργασίας σε σχέση με τις χώρες της περιοχής της Μεσογείου οι οποίες στο εξής καλούνται «ΑΧ-ΑΛΑ». Η συνεργασία αυτή περιλαμβάνει τη χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη καθώς και την οικονομική συνεργασία. Σ' αυτό το πλαίσιο, η Κοινότητα αποδίδει πρωταρχική σημασία στην προώθηση των δικαιωμάτων του ανθρώπου, των ελεύθερων συναλλαγών, συμπεριλαμβανομένης της πολιτιστικής διάστασης και της προστασίας του περιβάλλοντος, μέσω αυξανόμενου διαλόγου για τα πολιτικά, οικονομικά και κοινωνικά προβλήματα με γνώμονα το αμοιβαίο συμφέρον.	Η Κοινότητα συνεχίζει και διευρύνει την κοινοτική συνεργασία με τις αναπτυσσόμενες χώρες της Λατινικής Αμερικής και της Ασίας που δεν ανήκουν στις χώρες οι οποίες έχουν υπογράψει τη σύμβαση της Λομέ και δεν έχουν τα ίδια οφέλη από την κοινοτική πολιτική συνεργασίας σε σχέση με τις χώρες της περιοχής της Μεσογείου οι οποίες στο εξής καλούνται «ΑΧ-ΑΛΑ». Η συνεργασία αυτή περιλαμβάνει τη χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη καθώς και την οικονομική συνεργασία. Σ' αυτό το πλαίσιο, η Κοινότητα αποδίδει πρωταρχική σημασία στην προώθηση και προάσπιση των δικαιωμάτων του ανθρώπου, συμπεριλαμβανομένων των πολιτιστικών και εθνοτικών διαστάσεών τους στη στήριξη των δημοκρατικών διεργασιών, ιδίως όσον αφορά την ισότητα των γυναικών, στην ελευθερία των συναλλαγών, συμπεριλαμβανομένης της πολιτιστικής διάστασης και της προστασίας του περιβάλλοντος μέσω αυξανόμενου διαλόγου για τα πολιτικά, οικονομικά και κοινωνικά προβλήματα με προοπτική την προώθηση διαρκούς αμοιβαίας ανάπτυξης.
	Στην περίπτωση όμως των δραστηριοτήτων στις οποίες άμεσος παραλήπτης της βοήθειας είναι πληθυσμοί που αντιμετωπίζουν σοβαρά προβλήματα ανάπτυξης, η μόνη προϋπόθεση στην οποία υπόκειται η χορήγηση βοήθειας είναι η εξασφάλιση ότι η εν λόγω βοήθεια θα φθάσει αποτελεσματικά και χωρίς παρεμβολές στις ομάδες στις οποίες απευθύνεται.
Άρθρο 2	*Άρθρο 2*
Όλες οι ΑΧ-ΑΛΑ είναι δυνατό να επιλεγούν για τη χορήγηση χρηματοδοτικής και τεχνικής βοήθειας και για την οικονομική συνεργασία.	
Εκτός από τα κράτη και τις περιφέρειες, δικαιούχοι και εταίροι μπορεί να είναι οι αποκεντρωμένες διοικητικές υπηρεσίες, οι δημόσιοι οργανισμοί, οι τοπικές ή παραδοσιακές κοινότητες, τα ινστιτούτα και οι οικονομικοί παράγοντες του ιδιωτικού τομέα, συμπεριλαμβανομένων των συνεταιρισμών καθώς και των μη κυβερνητικών οργανώσεων.	Εκτός από τα κράτη και τις περιφέρειες, δικαιούχοι η/και εταίροι μπορεί να είναι οι αποκεντρωμένες διοικητικές υπηρεσίες, οι δημόσιες οργανώσεις, οι περιφερειακές οργανώσεις, οι τοπικές ή παραδασιακές κοινότητες, οι ειδικές επαγγελματικές ομάδες, τα ινστιτούτα και οι οικονομικοί παράγοντες του ιδιωτικού τομέα και τα οικονομικά νομικά πρόσωπα του ιδιωτικού τομέα, συμπεριλαμβανομένων των συνεταιρισμών, των επιχειρήσεων κοινωνικής οικονομίας, των ενώσεων και ιδρυμάτων με σαφώς καθορισμένους στόχους, καθώς και των μη κυβερνητικών οργανώσεων.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
Χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια	**Χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια**
Άρθρο 3	*Άρθρο 3*
Η χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια έχει κυρίως ως αντικείμενο τη βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης των ενδεέστερων στρωμάτων του πληθυσμού στις εν λόγω χώρες, καθώς και την εφαρμογή δράσεων στους τομείς οι οποίοι έχουν στρατηγική σημασία είτε για την ανάπτυξη των εν λόγω χωρών είτε για το σύνολο της διεθνούς κοινότητας.	Η χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια έχει κυρίως ως αντικείμενο τη βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης των ενδεέστερων στρωμάτων του πληθυσμού και ιδιαίτερα των γυναικών στις εν λόγω χώρες, μέσω της εφαρμογής προγραμμάτων και σχεδίων σε όλους τους τομείς στους οποίους η κοινοτική βοήθεια μπορεί να συμβάλει αποφασιστικά· ιδιαίτερα μπορούν να υλοποιηθούν δράσεις στους τομείς στους οποίους οι εσωτερικοί οικονομικοί και ανθρώπινοι πόροι κινητοποιούνται δύσκολα αλλά έχουν στρατηγική σημασία είτε για την ανάπτυξη των εν λόγω χωρών είτε για το σύνολο της διεθνούς κοινότητας.
Αυτή αφορά κατά προτεραιότητα τις προσπάθειες των ενδεέστερων ΑΧ-ΑΛΑ.	
Άρθρο 4	*Άρθρο 4*
Η χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια αποσκοπεί ιδιαίτερα στην ανάπτυξη του αγροτικού τομέα και στη βελτίωση του βαθμού επισιτιστικής ασφάλειας.	Η οικονομική και τεχνική βοήθεια μπορεί να προορίζεται κατά προτεραιότητα και σε δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις στις προσπάθειες των ΑΧ-ΑΛΑ στις οποίες η αγροτική ανάπτυξη και η βελτίωση της σιτιστικής ασφάλειας παρεμποδίζονται λόγω έλλειψης γενικών υποδομών. Στο πλαίσιο αυτό θα δοθεί προσοχή στα προβλήματα που αντιμετωπίζουν οι μικρές πόλεις της υπαίθρου.
	Άρθρο 4α (νέο) Το περιβάλλον και οι φυσικοί πόροι αποτελούν νέα προτεραιότητα στον τομέα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας. Ένα ποσοστό του συνόλου των πόρων που προορίζονται για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία χορηγείται αποκλειστικά σε ειδικά προγράμματα προστασίας του περιβάλλοντος. Τα εν λόγω κονδύλια δύνανται να αυξηθούν στο πλαίσιο της ετήσιας δημοσιονομικής διαδικασίας και προορίζονται για τη χρηματοδότηση προγραμμάτων και σχεδίων που έχουν ως στόχο, μεταξύ άλλων, τα κάτωθι: — την ευαισθητοποίηση της κοινής γνώμης, την εκπαίδευση υπαλλήλων και τεχνικών και τη βελτίωση, γενικά, της υποδομής των ΑΧ-ΑΛΑ, — την πραγματοποίηση μελετών βιωσιμότητας και προτύπων σχεδίων.
	Άρθρο 4β (νέο) Η ανθρώπινη διάσταση της ανάπτυξης διαδραματίζει πρωταρχικό ρόλο σε όλους τους τομείς παρέμβασης.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
	Η γυναίκα αποτελεί κατά προτεραιότητα αντικείμενο προσοχής μεταξύ των λιγότερο ευνοημένων ομάδων και θα εγκριθούν προγράμματα και σχέδια για την ενίσχυση του ρόλου που διαδραματίζει ως κινητήριος δύναμη για ανάπτυξη, ιδιαίτερα στους αγροτικούς τομείς παραγωγής και σε οργανώσεις βάσης. Τα εν λόγω σχέδια ή προγράμματα θα πρέπει να χρησιμεύουν για την αύξηση της ενεργού συμμετοχής των γυναικών, υπό συνθήκες ισότητας, όχι μόνο στις παραγωγικές διαδικασίες, αλλά και στις κοινωνικές δραστηριότητες και τη λήψη αποφάσεων.
	Η βοήθεια μπορεί να χορηγηθεί στις διάφορες αυτόχθονες εθνικότητες μέσω δράσεων που προωθούν τη διατήρηση του πολιτισμού τους και της κοινωνικής οργάνωσής τους.
	Η βοήθεια μπορεί να λαμβάνει υπόψη τα δημογραφικά προβλήματα, αποδίδοντας χρηματοδοτικά μέσα και ανθρώπινο δυναμικό στις αιτήσεις που υποβάλλονται για δράσεις που συγκεντρώνουν τη συναίνεση των κοινοτήτων βάσης.
	Μεταξύ των δράσεων αυτών μπορεί να συμπεριληφθεί η ενημέρωση για τον οικονομικό προγραμματισμό π.χ. στο πλαίσιο, της υγειονομικής ενημέρωσης και των εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων.
	Η βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης στις μεγάλες πόλεις μπορεί να ενισχυθεί με κοινοτική βοήθεια μέσω δράσεων που περιλαμβάνουν:
	— τη μεταβίβαση τεχνογνωσίας για την επίλυση προβλημάτων γενικής αστικής υποδομής και ιδιαίτερα στους τομείς της κατοικίας, της υγείας και των μεταφορών,
	— την υλοποίηση σχεδίων που απευθύνονται στον μη επίσημο τομέα.
	Άρθρο 4γ
	(νέο)
	Η πολιτιστική διάσταση της ανάπτυξης αποτελεί μόνιμο στόχο όλων των δραστηριοτήτων και προγραμμάτων στα οποία συνεργάζεται η Κοινότητα.
	Άρθρο 4δ
	(νέο)
	Η διαρθρωτική διάσταση της ανάπτυξης αποτελεί προτεραιότητα την οποία λαμβάνει υπόψη η χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία με στόχο την υπέρβαση των σημαντικών χρηματοδοτικών και τεχνικών εμποδίων και των κοινωνικών επιπτώσεων που υφίστανται πολλές ΑΧ-ΑΛΑ λόγω αυστηρών πολιτικών στον τομέα της διαρθρωτικής προσαρμογής.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
	Είναι δυνατή η ανάπτυξη συγκεκριμένων δράσεων διαρθρωτικού χαρακτήρα στο σύνολο ενός τομέα, μιας περιοχής, μιας χώρας ή μιας ομάδας χωρών, με στόχο την υποστήριξη μιας βιώσιμης ανάπτυξης. Στις περιπτώσεις αυτές είναι δυνατή η εξέταση της δυνατότητας συντονισμού με τους λοιπούς διεθνείς χρηματοδοτικούς θεσμούς και τους διμερείς χορηγούς.
	Άρθρο 4ε (νέο) Ένα μέρος της βοήθειας μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τις δράσεις αποκατάστασης και ανοικοδόμησης μετά από κάθε είδους καταστροφές και για την πρόληψη αυτών.
	Άρθρο 4στ (νέο) Είναι δυνατή η χορήγηση χρηματοδοτικής και τεχνικής βοήθειας στις ΑΧ-ΑΛΑ για την εκπόνηση προγραμμάτων καταπολέμησης των ναρκωτικών, στα οποία περιλαμβάνονται προληπτικά μέτρα ή σχέδια για την μετατροπή των καλλιεργειών.
	Άρθρο 4ζ (νέο) Η περιφερειακή συνεργασία μεταξύ αναπτυσσομένων χωρών πρέπει να θεωρείται ως σημαντικός τομέας της χρηματοδοτικής και τεχνικής βοήθειας, κυρίως όσον αφορά τα ακόλουθα θέματα: — συνεργασία για το περιβάλλον, — ανάπτυξη του ενδοπεριφερειακού εμπορίου, — ενίσχυση των περιφερειακών οργάνων, — υποστήριξη της ολοκλήρωσης και της εφαρμογής κοινών μεταξύ αναπτυσσομένων χωρών πολιτικών και δραστηριοτήτων, — επικοινωνίες, κυρίως όσον αφορά τα πρότυπα, τα δίκτυα και τις υπηρεσίες συμπεριλαμβανομένων των τηλεπικοινωνιών, — έρευνα και κατάρτιση που συνδέονται με την ανάπτυξη, — συνεργασία στον ενεργειακό τομέα, — πολιτιστική συνεργασία.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
	Άρθρο 4η (νέο) Προκειμένου να βελτιωθεί η αποτελεσματικότητα σε όλους τους τομείς παρέμβασης που ρυθμίζονται από τον παρόντα κανονισμό, ενισχύεται η συνεργασία με τις διμερείς βοήθειες των κρατών μελών και με τους λοιπούς διεθνείς χορηγούς, είτε πρόκειται για κράτη είτε για χρηματοδοτικούς οργανισμούς.
Άρθρο 5 Η χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια μπορεί να επεκταθεί στις σχετικά πιο προηγμένες χώρες της Λατινικής Αμερικής και της Ασίας σε τομείς και ειδικές περιπτώσεις που η Κοινότητα παρεμβαίνει μετά από καταστροφές ή εφαρμόζει νέες δράσεις ή πολιτικές σε τομείς σημαντικούς σε περιφερειακό ή διεθνές επίπεδο, όπως: — ναρκωτικά, — περιβάλλον και φυσικοί πόροι, — ενίσχυση των θεσμών, — πειραματικά σχέδια υπέρ των ιδιαίτερα μειονεκτούντων στρωμάτων του πληθυσμού, — περιφερειακή συνεργασία.	*Άρθρο 5* — πολιτιστική προώθηση, — δημόσια υγιεινή,
Οικονομική συνεργασία *Άρθρο 6* Η οικονομική συνεργασία συμβάλλει στην ανάπτυξη των ΑΧ-ΑΛΑ βοηθώντας αυτές να εκμεταλλευτούν κατά τον καλύτερο τρόπο τις προοπτικές που δημιουργούνται από την αύξηση των διεθνών συναλλαγών, συμπεριλαμβανομένης της μεγάλης ευρωπαϊκής αγοράς και ενισχύοντας την παρουσία των οικονομικών παραγόντων, της τεχνολογίας και της τεχνογνωσίας της Ευρώπης. Η εν λόγω συνεργασία στοχεύει ιδίως να στηρίξει τις χώρες που εφαρμόζουν μακροοικονομικές και διαρθρωτικές πολιτικές με τις οποίες πραγματοποιείται άνοιγμα στις συναλλαγές και τις επενδύσεις και ευνοείται η μεταφορά τεχνολογίας, με εξασφάλιση κυρίως της προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας.	**Οικονομική συνεργασία** *Άρθρο 6* Η οικονομική συνεργασία συμβάλλει στη βιώσιμη ανάπτυξη των ΑΧ-ΑΛΑ βοηθώντας αυτές να εκμεταλλευτούν κατά τον καλύτερο τρόπο το οικονομικό, επιστημονικό και ανθρώπινο δυναμικό τους και τις προοπτικές που δημιουργούνται από την αύξηση των διεθνών συναλλαγών, συμπεριλαμβανομένης της μεγάλης ευρωπαϊκής αγοράς και ενισχύοντας την παρουσία των οικονομικών παραγόντων, της τεχνολογίας και της τεχνογνωσίας της Ευρώπης.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
Άρθρο 7	*Άρθρο 7*
Η οικονομική συνεργασία υλοποιείται κυρίως σε τρεις τομείς:	
1. Βελτίωση του επιστημονικού και τεχνολογικού δυναμικού και γενικά του οικονομικού, κοινωνικού και πολιτιστικού πλαισίου, που επιτυγχάνεται μέσω ενεργειών κατάρτισης και μεταφοράς τεχνογνωσίας. Απευθύνεται κυρίως σε στελέχη, άτομα που λαμβάνουν οικονομικές αποφάσεις και εκπαιδευτές και περιλαμβάνει τον οικονομικό, τεχνικό και επιστημονικό τομέα κυρίως την ενέργεια, τη βιομηχανική και αστική οικολογία, την τεχνολογία των υπηρεσιών.	
	1. Θα ενισχυθεί η συνεργασία ιδρυμάτων και ερευνητικών κέντρων αμφοτέρων των μερών και θα ληφθεί υπόψη η δυνατότητα τούτων να αποκτούν ταχέως τις πληροφορίες και τη σύγχρονη τεχνολογία και να τη διαδίδουν στη χώρα αποδέκτη. Τα προγράμματα θα είναι επίσης δυνατό να απευθύνονται στο σώμα των διοικητικών υπαλλήλων, τους υπεύθυνους για τα δημόσια οικονομικά και προς τους εκπαιδευτές.
2. Βελτίωση της θεσμικής υποστήριξης ενόψει της δημιουργίας ευνοϊκότερου για την ανάπτυξη νομοθετικού, κανονιστικού και κοινωνικού περιβάλλοντος.	2. Βελτίωση της θεσμικής υποστήριξης ενόψει της δημιουργίας ευνοϊκότερου για την ανάπτυξη νομοθετικού, οικονομικού κανονιστικού και κοινωνικού περιβάλλοντος.
3. Υποστήριξη των επιχειρήσεων, που επιτυγχάνεται κυρίως με ενέργειες κατάρτισης και τεχνικής βοήθειας, ανάπτυξη επαφών μεταξύ επιχειρήσεων, μέσω μέτρων που ευνοούν την πρόσβαση σε διευρυμένες αγορές, με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων για τις κοινές επιχειρήσεις, όπως ορίζεται στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. . . .	3. Η υποστήριξη των επιχειρήσεων, που επιτυγχάνεται κυρίως με ενέργειες εμπορικής προώθησης, κατάρτισης και τεχνικής βοήθειας, ανάπτυξη επαφών μεταξύ επιχειρήσεων, μέσω μέτρων που ευνοούν την πρόσβαση σε διευρυμένες αγορές, με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων για τις κοινές επιχειρήσεις, όπως ορίζεται στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. . . . του Συμβουλίου (ΕC-ΙΙΡ).
Η περιφερειακή συνεργασία πρέπει να θεωρείται ως σημαντικός τομέας της οικονομικής συνεργασίας και ιδιαίτερα:	Η περιφερειακή συνεργασία πρέπει να θεωρείται ως σημαντικός τομέας της οικονομικής συνεργασίας και ιδιαίτερα:
— η συνεργασία για τη βιομηχανική και αστική οικολογία,	— η συνεργασία για τη βιομηχανική και αστική οικολογία,
— οι ενδοπεριφερειακές συναλλαγές,	— οι ενδοπεριφερειακές συναλλαγές και ιδιαίτερα η υποστήριξη των προσπαθειών οικονομικής συνεργασίας που αναπτύσσεται μεταξύ ορισμένων χωρών,
— τα περιφερειακά όργανα οικονομικής ολοκλήρωσης,	— τα περιφερειακά όργανα οικονομικής ολοκλήρωσης,

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
— οι περιφερειακές πολιτικές,	— οι περιφερειακές πολιτικές,
— οι επικοινωνίες, συμπεριλαμβανομένων των τηλεπικοινωνιών,	— οι επικοινωνίες συμπεριλαμβανομένων των τηλεπικοινωνιών,
— η έρευνα και η κατάρτιση,	— η έρευνα και η κατάρτιση,
— η συνεργασία στον ενεργειακό τομέα.	— η συνεργασία στον ενεργειακό τομέα,
	— η συνεργασία στον τομέα της βιομηχανίας,
	— η συνεργασία για τις πολιτιστικές ανταλλαγές.
Λεπτομέρειες εφαρμογής	**Λεπτομέρειες εφαρμογής**
Άρθρο 8	*Άρθρο 8*
Η χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια και η οικονομική συνεργασία λαμβάνουν γενικά τη μορφή μη επιστρεπτέων επιχορηγήσεων και προέρχονται από τους χρηματοδοτικούς πόρους του γενικού προϋπολογισμού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Επιδιώκεται μεγαλύτερος συντονισμός της συγχρηματοδότησης εκ μέρους των κρατών μέλων ή άλλων χορηγών. Ωστόσο, πρέπει να διατηρείται στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό ο κοινοτικός χαρακτήρας της βοήθειας.	Η χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια και η οικονομική συνεργασία λαμβάνουν γενικά τη μορφή μη επιστρεπτέων επιχορηγήσεων και προέρχονται από τους χρηματοδοτικούς πόρους του γενικού προϋπολογισμού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Επιδιώκεται μεγαλύτερος συντονισμός της συγχρηματοδότησης εκ μέρους των κρατών μέλων ή άλλων χορηγών, είτε πρόκειται για κράτη είτε για χρηματοδοτικούς διεθνείς οργανισμούς. Ωστόσο, πρέπει να διατηρείται στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό ο κοινοτικός χαρακτήρας της βοήθειας.
	Όποτε είναι δυνατόν, και δεδομένης της ύπαρξης πολυετών προοπτικών για τη συνεργασία της Κοινότητας με τις ΑΧ-ΑΛΑ, πραγματοποιείται πολυετής προγραμματισμός κατά στόχους, χώρες και, ενδεχομένως, περιοχές.
Άρθρο 9	
1. Η χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια μπορεί να καλύπτει το σύνολο των δαπανών εισαγωγής καθώς και τις τοπικές δαπάνες για την υλοποίηση των έργων και προγραμμάτων.	
Καταρχήν είναι δυνατό να αναλαμβάνονται οι δαπάνες συντήρησης και λειτουργίας που αφορούν τις δράσεις οικονομικής συνεργασίας, τα προγράμματα κατάρτισης και έρευνας καθώς και τα έργα και προγράμματα ανάπτυξης· εξυπακούεται, ωστόσο, ότι για τα τελευταία, η ανάληψη των δαπανών πρέπει να πραγματοποιείται μόνο στο στάδιο εκκίνησης και κατά φθίνοντα τρόπο.	
2. Η χρηματοδοτική συμμετοχή των εταίρων (χώρες, οργανισμοί αυτοδιοίκησης, επιχειρήσεις, μεμονωμένοι δικαιούχοι) πρέπει να αναζητείται συστηματικά στο μέτρο των δυνατοτήτων τους και λαμβανομένης επίσης υπόψη της φύσης κάθε δράσης.	
Η πληρωμή επιβαρύνσεων, δασμών και φόρων καθώς και η αγορά οικοπέδων από την κοινοτική χρηματοδότηση αποκλείονται.	

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
3. Οι δαπάνες για μελέτες και πραγματογνωμοσύνη σε βραχυπρόθεσμο και μακροπρόθεσμο επίπεδο προκειμένου να παρασχεθεί βοήθεια στους δικαιούχους και στην Επιτροπή κατά τον προσδιορισμό των γενικών πολιτικών, τον καθορισμό και τη διαμόρφωση των δράσεων καθώς και κατά τον έλεγχο και την αξιολόγηση, καλύπτονται συνήθως από τους κοινοτικούς πόρους τόσο στο πλαίσιο της χρηματοδότησης επιμέρους δράσεων όσο και χωριστά.	
Άρθρο 10	
Η συμμετοχή σε προσκλήσεις για την υποβολή προσφορών, μειοδοτικούς διαγωνισμούς και συμβάσεις είναι ελεύθερη, με ίσους όρους, σε όλα τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα, των κρατών μελών.	
Όσον αφορά τη χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια, η συμμετοχή αυτή επεκτείνεται συνήθως στο δικαιούχο κράτος καθώς και, κατά περίπτωση, σε άλλες αναπτυσσόμενες χώρες.	
Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, δεόντως αιτιολογημένες, μπορεί να επιτραπεί η προμήθεια συγκεκριμένων ειδών από άλλες χώρες.	
Άρθρο 11	
1. Τα έργα και προγράμματα που απαιτούν βοήθεια, της οποίας το κόστος που βαρύνει την Κοινότητα υπερβαίνει τα δύο εκατομμύρια Ecu, καθώς και οι ουσιαστικές τροποποιήσεις και οι υπερβάσεις που ενδεχομένως απαιτούνται για τις ίδιες αυτές δράσεις και είναι μεγαλύτερες από το 20 % του ποσού που έχει αρχικά αποφασιστεί, εγκρίνονται σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στο άρθρο 12 παράγραφος 2.	
2. Σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 12 παράγραφος 3 θεσπίζονται, εφόσον χρειάζεται, οι αναγκαίες πράξεις για τον προσδιορισμό:	
— του συντονισμού μεταξύ των δράσεων κοινοτικής συνεργασίας και εκείνων που είναι δυνατόν να πραγματοποιούνται σε διμερή βάση από τα κράτη μέλη,	
— των πολυετών ενδεικτικών κατευθύνσεων που εφαρμόζονται στις κύριες χώρες εταίρους,	
— των τομέων παρέμβασης της συνεργασίας ανά θέμα ή τομέα.	

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
Άρθρο 12	*Άρθρο 12*
1. Η Επιτροπή επικουρείται από μια επιτροπή την οποία αποτελούν αντιπρόσωποι των κρατών μελών και της οποίας προεδρεύει ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής.	1. Η Επιτροπή εξασφαλίζει τη διαχείριση της βοήθειας και την εκτέλεση των πιστώσεων που εγκρίνονται από την αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή. Επικουρείται από μια επιτροπή την οποία αντιπρόσωποι των κρατών μελών και της οποίας προεδρεύει ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής.
2. Ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στην εν λόγω επιτροπή σχέδιο των μέτρων που πρόκειται να ληφθούν. Η Επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο αυτό μέσα σε προθεσμία που μπορεί να ορίσει ο πρόεδρος ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του θέματος. Αποφασίζει με την πλειοψηφία που προβλέπεται στο άρθρο 148 παράγραφος 2 της συνθήκης για την έκδοση των αποφάσεων που καλείται να λάβει το Συμβούλιο βάσει πρότασης της Επιτροπής. Κατά την ψηφοφορία στην επιτροπή, οι ψήφοι των αντιπροσώπων των κρατών μελών σταθμίζονται σύμφωνα με το προαναφερόμενο άρθρο. Ο πρόεδρος δεν λαμβάνει μέρος στην ψηφοφορία.	
Η Επιτροπή θεσπίζει μέτρα τα οποία μπορούν να εφαρμοστούν αμέσως. Εάν όμως τα μέτρα αυτά δεν είναι σύμφωνα με τη γνώμη που διατύπωσε η επιτροπή, ανακοινώνονται αμέσως από την Επιτροπή στο Συμβούλιο. Στην περίπτωση αυτή η Επιτροπή αναβάλει επί ένα μήνα την εφαρμογή των μέτρων που αποφασίστηκαν από αυτή.	
Το Συμβούλιο μπορεί, με ειδική πλειοψηφία, να λάβει διαφορετική απόφαση μέσα στην προθεσμία που προβλέπεται στο προηγούμενο εδάφιο.	
3. Ο αντιπρόσωπος της Επιτροπής υποβάλλει στην εν λόγω επιτροπή σχέδιο των μέτρων που πρόκειται να ληφθούν. Η συμβουλευτική επιτροπή διατυπώνει τη γνώμη της για το σχέδιο αυτό, μέσα σε προθεσμία που μπορεί να ορίσει ο πρόεδρος ανάλογα με τον επείγοντα χαρακτήρα του θέματος και, αν χρειασθεί, προβαίνει σε ψηφοφορία.	
Η γνώμη καταχωρείται στα πρακτικά. Επιπλέον κάθε κράτος μέλος έχει το δικαίωμα να ζητήσει να καταχωρηθεί η θέση του στα πρακτικά.	
Η Επιτροπή λαμβάνει ιδιαίτερα υπόψη τη γνώμη της συμβουλευτικής επιτροπής και την ενημερώνει για τον τρόπο με τον οποίο έλαβε υπόψη τη γνώμη αυτή.	

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
Άρθρο 13	*Άρθρο 13*
Η Επιτροπή υποβάλλει στο Συμβούλιο και στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ετήσια έκθεση για την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού, στον οποίο εκτίθενται τα αποτελέσματα της εκτέλεσης καθώς και τα έργα και τα προγράμματα που χρηματοδοτήθηκαν κατά τη διάρκεια του έτους.	Η Επιτροπή υποβάλλει στο Συμβούλιο και στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ετήσια έκθεση για την εφαρμογή του παρόντος κανονισμού, στην οποία εκτίθενται τα αποτελέσματα της εκτέλεσης του προϋπολογισμού όσον αφορά τις υποχρεώσεις και πληρωμές, καθώς και τα έργα και τα προγράμματα που χρηματοδοτήθηκαν κατά τη διάρκεια του έτους.
Επιπλέον, στο τέλος κάθε πενταετούς περιόδου, υποβάλλεται συγκεντρωτική έκθεση που περιγράφει τα αποτελέσματα της τακτικής αξιολόγησης.	Επιπλέον στο τέλος κάθε πενταετούς περιόδου, υποβάλλεται στο Συμβούλιο και το Κοινοβούλιο συγκεντρωτική έκθεση που περιγράφει τα αποτελέσματα της τακτικής αξιολόγησης προς εκτίμηση όχι μόνον της εκτέλεσης αλλά και της σκοπιμότητας διατήρησης ή τροποποίησης των προσανατολισμών της βοήθειας.
Άρθρο 14	
Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 442/81 καταργείται.	
Κάθε αναφορά στον εν λόγω κανονισμό θεωρείται ότι αφορά τον παρόντα κανονισμό.	
Άρθρο 15	
Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την τρίτη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.	
Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.	